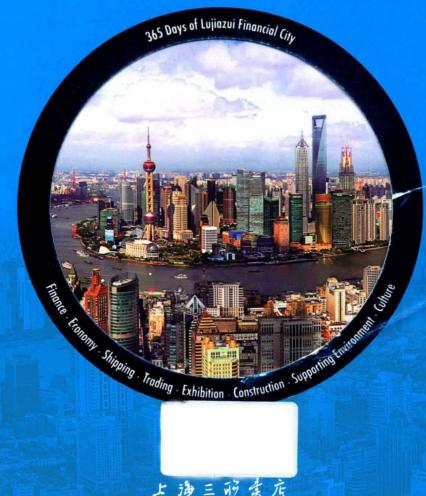
# LUJIAZUI FINANCIAL & TRADE ZONE YEARBOOK 2012 陆家嘴金融坑運總

Abridged Version | 中英对照简缩版



よ海三州第八 SHANGHAI JOINT PUBLISHING COMPANY

## LUJIAZUI FINANCIAL & TRADE ZONE YEARBOOK 2012 陆家噹金融证证额

Abridged Version | 中英对照简缩版

上海三所書店 SHANGHAI JOINT PUBLISHING COMPANY 图书在版编目(CIP)数据

2012陆家嘴金融城年鉴:英文/《2012陆家嘴金融城年鉴》编委会编.

一上海: 上海三联书店, 2013.1

ISBN 978-7-5426-4048-2

I. ①2··· II. ①2··· III. ①金融业—浦东新区—2012—年鉴—英文 IV. ①F832. 751. 3-54

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第274613号

#### 2012陆家嘴金融城年鉴(中英对照简缩版)

主 编/《2012陆家嘴金融城年鉴》编委会

责任编辑 / 王笑红装帧设计 / 史玉新监制 / 任中伟 责任校对 / 张大伟



#### 出版发行/上海三的季庆

(201199)中国上海市都市路4855号2座

http://www.sjpc1932.com

E-mail:shsanlian @ yahoo.com.cn

设计制作 / 上海傲润平面设计有限公司

印 刷 / 上海良虹印务有限公司

版 次/2013年1月第1版

印 次 / 2013年1月第1次印刷

开 本 / 787 × 1092 1/16

字 数 / 30 千字

印 张 / 10.25

印 数 / 1-2000

书 号 / ISBN 978-7-5426-4048-2/ F·637

定 价 / 150.00元

<sup>·</sup> 本年鉴如有印刷、装帧质量问题,请直接与上海良虹印务有限公司联系调换。

## 目录 CONTENTS



GENERAL INTRODUCTION OF THE ZONE 区域概览

1	n	2
1	Y	5

#### FINANCE 金融发展

1/9	•	China Business News (CBN) New Year Financial Forum held in Pudong district of Shanghai 第一财经上海浦东新年论坛举行	30
3/24	•	Lead futures contracts listed for trading on the Shanghai Futures Exchange 上海期货交易所铅期货上市	31
5/19-21	•	2011 Lujiazui Forum held 2011 陆家嘴论坛举行	32
6/26	•	First Regional Multinational Headquarters Promotional Conference held 首次跨国公司地区总部推进大会召开	34
7/8	•	Xinhua-Dow Jones International Financial Center Development Index released 新华 – 道琼斯国际金融中心发展指数发布	36
7/17	•	2011 Shanghai Shipping Rule of Law Forum held 2011 上海航运法治论坛举行	37
7/20	+	Debut "Shanghai Financier" awards ceremony held 首届"沪上金融家"颁奖仪式举行	38
9/15-17	•	Top global CEO meeting held 全球 CEO 高层会议举行	40
10/18	•	Sinohydro lists on Shanghai Stock Exchange "中国水电"项目成功上市	42
10/27	•	Third Lujiazui Rule of Law Forum held 第三届陆家嘴法治论坛举行	44

11/10	+	Shanghai International Shipping Center Investment Promotion Conference held 上海国际航运中心建设投资推介会召开	45
11/13	•	Huatuo CEO Forum held 中外政商领袖华佗论箭举行	46
11/16	•	2011 Shanghai Financial Rule of Law Forum held 2011 年上海金融法治论坛举行	47
11/24	•	2011 CCTV China Economic Person of the Year Shanghai Forum launched 2011 CCTV 中国经济年度人物上海论坛揭幕	48
11/28	•	Second (2011) China Shipbuilding and International Ship Trading Summit held 第二届(2011)中国造船与国际船舶交易峰会召开	50
12/20	•	Lujiazui Finance and Trade Zone approved by the Organization Department of the Communist Party of China Central Committee to serve as a base for overseas talent innovation in the third phase of the program 陆家嘴金融贸易区被中共中央组织部批准为第三批海外高层次人才创新创业基地之一	51
03		INSTITUTIONS ESTABLISHED 新设机构	
1/30	•	The East Hospital affiliated with Tongji University formally becomes tertiary hospital 同济大学附属东方医院正式挂牌成为三级甲等医院	54
3/29	•	WOYO – Jim Rogers Experience the World Fund established in Lujiazui "WOYO− 吉姆・罗杰斯体验世界基金"在陆家嘴成立	55
4/29		Shanghai Pudong International Shipping Service Center Building officially opens for business 上海浦东国际航运服务中心大楼正式对外服务	56
5/31	•	China Minsheng Bank establishes financial market center in Shanghai 中国民生银行上海资金交易中心成立	58
6/28	•	ICBC metro sub-branch established in Shanghai 境内首家专业"地铁支行"诞生	59
10/9	•	CASS Lujiazui Research Center established in name 中国社会科学院陆家嘴研究基地正式挂牌	60



9/6-8	+	Shanghai hosts polyurethane exhibition 2011 中国国际聚氨酯展览会	89
9/14-17	•	The 17th China International Furniture Expo 第十七届中国国际家具展览会	90
10/11-14	•	Shanghai hosts musical instruments exhibition 2011 中国 ( 上海 ) 国际乐器展览会	91
10/25-28	•	Shanghai hosts logistics exhibition 2011 亚洲国际物流技术与运输系统展览会	92
10/25-28	•	Shanghai hosts pharmaceutical exhibition 第十六届中国国际医药工业展览会暨技术交流会	93
10/25-28	•	Asia 2011 PTC invitation 2011 亚洲国际动力传动与控制技术展览会	94
11/1-5	•	Shanghai hosts industry fair 2011 中国国际工业博览会	95
11/14-17	•	All in Print China 2011 held in Shanghai 第四届中国国际全印展	96
11/29-12/2	•	Shanghai hosts marine technology exhibition 2011 年中国国际海事技术学术会议和展览会	98
<b>(15)</b>		PLANNED CONSTRUCTION 规划建设	
1/27	•	The China Financial Information Building is under construction 中国金融信息大厦打桩施工	102
3/10	•	"Golden Business Gallery" will be built along the Century Avenue in Lujiazui 陆家嘴金融城将打造"沿世纪大道商业黄金走廊"	104
3/28	•	NYU Shanghai groundbreaking ceremony held in the Lujiazui Financial District 上海纽约大学在陆家嘴金融贸易区奠基	106
6/30	+	2011 Office Building – Fashion Landmark Ceremony held 2011 写字楼风尚地标颁奖典礼举行	108
8/16	+	Construction has begun on the Lujiazui Center Building 陆家嘴中心大厦进入全面施工期	110
9/16	+	Work begins on Nanbing River Bar Street 南滨江酒吧休闲街正式开工	112
9/28	+	Lujiazui Platform Bridge completed 陆家嘴世纪天桥工程已全部完工	113
11/29		Work begins on Lujiazhui (Bright Future) Talent Apartment 陆家嘴金融城"锦绣前程"人才公寓项目开建	114
12/7	•	Building which will be highest in Shanghai under construction exceeds 200 meters in height 上海在建第一高楼年底已至 200 米	115

06		SUPPORTING ENVIRONMENT 配套环境	
4/28		"Financial Center Route 1" officially started "金融城 1 路"正式开通	118
5/21		2011 Environmental Optimization Conference signing ceremony held in Lujiazhui Financial District 2011 陆家嘴金融城环境优化推进大会暨项目签约仪式举行	120
8/3		Lujiazui mobile dining cars launched 陆家嘴便捷式餐饮车正式启动运营	122
10/12		Wiring Lujiazui "智慧陆家嘴"打造数字金融城	124
12/12	•	Lujiazui holds ceremony to mark start of 11 projects 陆家嘴金融城环境优化配套项目开工仪式举行	125
12/23		Lujiazui holds ceremony to mark start of Wi-Fi project 陆家嘴无线金融城上线运行开网仪式举行	126
07		CULTURE 文化	
1/1	•	2011 New Year's Day climb 2011 元旦登高迎新年活动	130
1/20-3/10	•	Plum exhibition held in Century Park 世纪公园梅花蜡梅展	132
2/11	•	Lujiazui choir performs in Austria 陆家嘴金融中心合唱团赴奥地利维也纳金色大厅演出	133
3/26	•	Around 80 buildings in Lujiazui participate in "Earth Hour" 陆家嘴 80 家商务楼宇参加"地球 1 小时"活动	134
5/5	•	50 million-yuan robe exhibition unveiled 5000 万元清宫龙袍展进国金中心	134
5/4-8	•	2011 Shanghai Midi Music Festival 2011 上海迷笛音乐节举行	136
5/12-16	+	Shanghai marks 10th anniversary of Chinese Culture Tour 上海陈列馆 10 周年庆举行"2011 中华文化游"上海启动仪式	137
5/26-27	•	The East Red Symphonic Choir Concert "唱响金融城"——《东方红》大型交响合唱音乐会	138
6/24-28	•	Shanghai holds China International Maritime Cultural Festival 2011 中国国际航运文化节开幕	140
8/4	•	2011 Shanghai International Children's Festival closing ceremony held 2011 上海国际少年儿童文化艺术节举办闭幕式	142
8/12	•	Massive public sculpture completed "回翔绿洲"大型公益雕塑落成	144

8/26-27	•	Shanghai Rugby Sevens Invitational Tournament held 2011 年—2013 年 "上海七人制橄榄球邀请赛"举行	146
9/1-10	•	2011 Lujiazui Financial City Football Tournament held 2011 陆家嘴金融城足球邀请赛举行	148
9/10	•	Shanghai holds Asia's largest archery competition 2011 上海"陆家嘴金融城杯"射箭世界杯赛(上海站)	150
9/23	•	First Shanghai Diamond Cultural Festival opens in Pudong 首届"上海钻石文化节"开幕	152
9/25	•	Lujiazui holds Fitness Cup "陆家嘴杯"健身秧歌比赛举行	153
9/28-10/31	•	Shanghai holds art and culture festival by the Huangpu River "脉动江东" 2011 浦东文化艺术节周末市民音乐汇举行	154
9/30 10/3 10/6	•	Shanghai International Music Fireworks Festival held 上海国际音乐烟花节举行	155
10/18	•	Museum introduces "animal world"to visitors 上海科技馆新辟微型"动物世界"	156
10/23		Shanghai holds Amway Nutrilite Charity Jogging event 2011 上海市安利纽崔莱健康慈善慢跑活动举行	157
10/29-12/21	•	Lujiazui holds Financial Culture Festival 2011 年第五届陆家嘴金融文化节举办	158
11/12	•	Shanghai holds youth-focused "creative day" "i 创意 i 生活——2011 上海青年创意日"活动举行	160
11/22	•	Chinese badminton team joins launch of Lujiazui Financial City 中国羽毛球队走进陆家嘴金融城启动仪式在交通银行举行	162
12/16	•	Chocolate Dream Park launches in Lujiazui 世界巧克力梦公园落户陆家嘴	163

## LUJIAZUI FINANCIAL & TRADE ZONE YEARBOOK 2012 陆家噹金融证证额

Abridged Version | 中英对照简缩版

上海三所書店 SHANGHAI JOINT PUBLISHING COMPANY

### EDITORIAL COMMITTEE

#### 年鉴 编委会

Director
Yan Xu

Executive Deputy Directors
Shi Haining
Yang Xiaoming
Deputy Directors
Shi Yinhua
Wang Hua
Guo Rong
Liu Wei

Members

(in alphabetical order)
Gong Wei
Hu Kanghua
Jiang Zhenhua
Li Feng
Li Weiwen
Li Yongxin
Liu Wei
Ni Wenqian
Wu Zhongchun
Xu Chunhong
Xu Deding
Xu Shaomei
Zhang Genwang

Director Wu Zhongchun

### EDITORIAL DEPARTMENT

Chief Editor Shi Yinhua Editor Wu Zhongchun Executive Editor Gao Jie

Editors (in alphabetical order)

Gao Jie Li Rong Liu Zhiyong Shi Yuxin

Special Contributor

(in alphabetical order)
Chen Wanyi
Ding Xia
Huang Chenliang
Pan Yong
Pan Yu
Sun Jiayi

委员

(按拼音龚胡姜厉李李刘倪吴徐徐徐张周等一康振 伟永 文仲春德少根飞汉字伟华华峰文新巍倩春红定梅旺宝

**办公室主任** 吴仲春

#### 年鉴 编辑部

**总编** 施引华 **主编** 吴仲春 执行主编

编辑

(按拼音首写字母排序) 高 洁 李 蓉 刘志永 史玉新

**特约供稿人** (按拼音首写字母排序)

院丁黄潘潘嘉 三朝夏亮勇宇忆

## 序言 PREFACE

In 2011, the first year of the Twelfth Five-Year Plan, the Pudong New District enacted comprehensive measures to strengthen the Lujiazui Financial Center's performance. These measures, which included uniting the "Second Pioneering" development requirements, accelerating the core functions of the financial center, improving the area's overall environment, attracting more financial institutions and boosting financial innovation, helped the Lujiazui Financial Center reach a new level of achievement.

The Luijazui Financial Center has comprehensively upgraded the guality of its facilities. For example, the Shanghai Center, the new Shanghai Stock Exchange building the Tangdong's headquarters base, the Century Metropolitan and the Xinhua Financial News Agency Building are under construction. Other key accomplishments and projects of note include the following: 44 buildings fully meet requisite business standards: A standardized mobile breakfast car now serves 30 buildings: The Nanbing River Bar Street is under construction and a dedicated bus - the Number 1 line - now serves the Lujiazui Financial Center. Additionally, the second level of the Century Footbridge has been completed and is in use: 24 buildings in "Little Luiiazui" enjoy free Wi-Fi access from a dedicated network; the Luijazui Financial Center Magazine was successfully co-published with China Business News (CBN); the Century Footbridge LED screen featuring financial news and public information was put into use and a financial information services platform was established which will serve to encourage important players in Luijazui (such as the Aurora Building and Huaneng Building) to develop public spaces for the community, such as small museums and theaters.

Lujiazui's financial institutions had a number of new achievements in 2011. At the end of 2011, the Lujiazui Financial Center had 629 supervisory-level financial institutions, of which 16 are new and 25 total finance leasing companies, of which 5 are new. Their tax revenue increased by 86.03 percent. Among the 277 equity investment companies – 114 new –tax revenue increased by 110.85 percent. In 2011, a number of prestigious international companies established a presence in Lujiazui, including Morgan Stanley, which set up the headquarters of its joint venture with Huaxin Securities in the area. ANZ Bank, Ping Russell and Bloomberg also increased the scale of their operations in Lujiazui in 2011. The Bank of China set up its second headquarters in Lujiazui in 2011, marking an important step in the bank's development.

2011 年,是浦东新区"十二五"规划实施的第一年,陆家嘴金融城围绕推进上海国际金融中心核心功能区建设的中心任务,结合新浦东"二次创业"的发展要求,加快推进金融核心功能区建设,着力改善金融城环境,大力引进金融机构,积极推动金融创新,陆家嘴金融城建设迈上新台阶。

综合配套环境改善有新讲展。推动 上海中心、证券交易所新大楼、塘东总 部基地、世纪大都会及新华社中国金融 信息大厦等重点工程加紧施工: 44 幢楼 宇达到商业必备业态配套标准: 覆盖 30 座楼宇的标准化早餐车投入使用: 南滨 汀洒吧休闲街开丁: 金融城 1 路巴十投 入运行。二层步行连廊一期"世纪天桥" 竣工并投入使用; 小陆家嘴区域 24 幢楼 宇实现免费 WIFI 网络全覆盖: 与《第一 财经》合作的《陆家嘴金融城》杂志成 功试刊:播放金融城财经信息和公益信 息的世纪天桥 LED 屏投入使用:覆盖全 区重点金融集聚区楼宇和地块信息的监 测服务平台初步建立: 鼓励金融城(如 震旦大厦、华能大厦)的小剧院、小博 物馆向社会开放工作取得进展。

金融机构集聚有新成绩。截至 2011 年底,陆家嘴金融城拥有监管类金融机构 629 家,较去年年底新增 16 家,2011年,新增融资租赁公司 5 家,总数达到 25 家,税收增幅高达 86.03%;新增股权投资类企业 114 家,总数达 277家,税收增幅高达 110.85%。引进包括摩根士丹利中国区总部、摩根士丹利中国区总部、摩根士丹利华鑫合资证券公司、澳新银行、平安罗素、彭博资讯等国际化高能级金融机构。中国银行在浦东组建第二总部获重大进展。引进纽银梅隆西部基金、富安达基金、天治基金等资产管理机构,推进台湾、土地银行、国泰世华银行等台资银行在浦 The Taiwanese banks Land Bank of Taiwan and Cathay United Bank set up branches in Luiiazui in 2011 as well. 2011 also saw a number of new funds set up in Lujiazui, including the Bank of New York Mellon Western Fund, the Fu-Anderson Fund and the Tianzhi Fund, During the vear, 42 financial leasing entities established a presence in Luiiazui and 24 new financial institutions launched services in the area, institution 2011 was a breakthrough year for Lujiazui's financial innovation pilot. Learning from the practices of mature financial centers, Lujiazui introduced a new management system of financial industry selfgovernance. As part of the financial innovation pilot, the Ping An Insurance Group established a financial assets exchange platform in Pudong. Meanwhile, foreign equity invested companies were promoted through the QLFP Pilot. In order to expand the pilot, Pudong promoted the development of an international trade settlement center. The number of companies engaging in this business increased to 20 in 2011. To promote the futures bonds delivery service pilot, future bonds officially became deliverable in the market, with 10 commodity operators becoming the first wave of companies to receive the requisite business license.

The financial services industry in Lujiazui has considerably bolstered the area's economic development, vielding a number of new fruitful achievements. For example, in 2011, the Pudong New District Government stepped up its promotional efforts of small and mediumsized enterprises (SMEs) to go public. At the same time, the number of domestic listed companies on the Shanghai Stock Exchange more than doubled. To alleviate the financing difficulties of companies in the fields of science and technology, the Pudong New District Government cooperated with the Bank of Shanghai, which benefited 456 companies in the area. Significant efforts were also made to accelerate key rural financing as part of the "Three Rurals" development strategy. The Agricultural Bank of China and Bank of Agriculture and Commerce worked together to comprehensively strengthen financial services by providing agriculture-related loans, promoting the Anxin Insurance company's new products and installing 200 ATMs in rural areas.

In 2011, the efforts of the Lujiazui Financial Center bore fruit. Looking ahead, under the leadership of the Pudong New District committee and government, we will overcome difficulties with great resolution, striving to realize Shanghai's goal of becoming an international financial center, with Pudong at the core. We indeed welcome the opportunity to usher in a new area in Shanghai's new round development!

东设立分行。引进融资租赁企业 42 家。 推进金融专业配套服务机构引进,年内 新增各类金融专业服务机构 24 家。

金融创新试点获新突破。借鉴成熟金融中心的做法,引进"业界自治"的理念,金融城新型管理体制有序推进。推动中国平安保险集团在浦东设立金融资产交易平台。推动外商投资股权投资企业QFLP试点。推动新型国际贸易结算中心业务扩大试点,浦东开展新型国际贸易结算的企业已扩大到20家。推动期货保税交割业务试点,期货保税交割业务试点,期货保税交割正式进入市场运作阶段,首批10家大宗商品运营企业已取得营业执照。

金融支持经济发展有新成效。2011年,区政府加大推进中小企业上市力度,境内上市企业同比去年翻了一番。着力破解科技型企业融资难,深入推进新区与上海银行的银政合作项目,受惠企业达456家。着力支持"三农"发展,推动农业银行和农商银行发放涉农贷款,推动安信农业保险公司开展产品创新,农村地区接近200台ATM机布放点,改善了农村金融服务环境。

2011年,陆家嘴金融城在建设中取得了一些成绩。今后,我们将在区委区府的坚强领导下,克服困难,迎接挑战,切切实实把推进上海国际金融中心浦东核心功能区建设的各项工作落到实处。争取在新一轮的发展中再创佳绩!

上海市浦东新区区委常委、副区长 上海陆家嘴金融贸易区管理委员会主任

## 目录 CONTENTS

N	4	
~		

#### GENERAL INTRODUCTION OF THE ZONE 区域概览

	4	
4	N	2
I	U	
1		

#### FINANCE 金融发展

1/9	•	China Business News (CBN) New Year Financial Forum held in Pudong district of Shanghai 第一财经上海浦东新年论坛举行	30
3/24	•	Lead futures contracts listed for trading on the Shanghai Futures Exchange 上海期货交易所铅期货上市	31
5/19-21	•	2011 Lujiazui Forum held 2011 陆家嘴论坛举行	32
6/26	•	First Regional Multinational Headquarters Promotional Conference held 首次跨国公司地区总部推进大会召开	34
7/8	•	Xinhua-Dow Jones International Financial Center Development Index released 新华 – 道琼斯国际金融中心发展指数发布	36
7/17	•	2011 Shanghai Shipping Rule of Law Forum held 2011 上海航运法治论坛举行	37
7/20	•	Debut "Shanghai Financier" awards ceremony held 首届"沪上金融家"颁奖仪式举行	38
9/15-17	•	Top global CEO meeting held 全球 CEO 高层会议举行	40
10/18	•	Sinohydro lists on Shanghai Stock Exchange "中国水电"项目成功上市	42
10/27	•	Third Lujiazui Rule of Law Forum held 第三届陆家嘴法治论坛举行	44

11/10	•	Shanghai International Shipping Center Investment Promotion Conference held 上海国际航运中心建设投资推介会召开	45
11/13	•	Huatuo CEO Forum held 中外政商领袖华佗论箭举行	46
11/16	•	2011 Shanghai Financial Rule of Law Forum held 2011 年上海金融法治论坛举行	47
11/24	•	2011 CCTV China Economic Person of the Year Shanghai Forum launched 2011 CCTV 中国经济年度人物上海论坛揭幕	48
11/28	•	Second (2011) China Shipbuilding and International Ship Trading Summit held 第二届(2011)中国造船与国际船舶交易峰会召开	50
12/20		Lujiazui Finance and Trade Zone approved by the Organization Department of the Communist Party of China Central Committee to serve as a base for overseas talent innovation in the third phase of the program 陆家嘴金融贸易区被中共中央组织部批准为第三批海外高层次人才创新创业基地之一	51
]3		INSTITUTIONS ESTABLISHED 新设机构	
1/30	•	The East Hospital affiliated with Tongji University formally becomes tertiary hospital 同济大学附属东方医院正式挂牌成为三级甲等医院	54
3/29	•	WOYO – Jim Rogers Experience the World Fund established in Lujiazui "WOYO− 吉姆·罗杰斯体验世界基金"在陆家嘴成立	55
4/29		Shanghai Pudong International Shipping Service Center Building officially opens for business 上海浦东国际航运服务中心大楼正式对外服务	56
5/31	•	China Minsheng Bank establishes financial market center in Shanghai 中国民生银行上海资金交易中心成立	58
6/28	•	ICBC metro sub-branch established in Shanghai 境内首家专业"地铁支行"诞生	59
10/9	•	CASS Lujiazui Research Center established in name 中国社会科学院陆家嘴研究基地正式挂牌	60

